

**В. И. Федосова**

Воронеж (Россия), ВГУ

## КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙ РОДСТВЕННЫХ ЛИЦ НА ОСНОВЕ БРАЧНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Целью данного исследования является контрастивный анализ наименований родственных лиц на основе брачных отношений в русском и английском языках. Исследование проводилось на основе сопоставительно-параметрического метода. В русском языке в исследуемую группу вошла 21 лексическая единица, в английском – 41, что составило 78 контрастивные пар. Анализ контрастивных пар проводился с использованием введенных в рамках сопоставительно-параметрического метода индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем. Для каждой контрастивной пары был подсчитан также интегральный индекс идентичности лексем, на основе которого сделан вывод о типе переводного соответствия. В исследуемой группе было выявлено 5 эквивалентных, 34 оптимальных, 38 подходящих соответствий, одно приемлемое соответствие, а также 2 отсутствия соответствия, что свидетельствует о выраженной национальной специфике.

На материале толковых и переводных словарей русского и английского языков «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова, «Частотный словарь русского языка» С. А. Шарова, «Новый большой англо-русский словарь» под редакцией Ю. Д. Апресяна, «Longman Dictionary of English Language and Culture», «Collins COBUILD English Dictionary», «Cambridge International Dictionary of English» нами было проведено контрастивное исследование наименований родственных лиц, ставших таковыми в результате брачных отношений.

В русском языке в исследуемую группу вошла 21 лексическая единица (*благоверная, баба, деверь, жена, женоушка, золовка, зять, младшая жена, муж, муженек, подруга жизни, свояченица, свояк, свекор, свекровь, супруга, супружница, супруг, тесть, теща, шурин*).

Отмеченному количеству русских лексических единиц соответствует 41 английская лексема (*bedfellow, better-half, ball and chain, brother-in-law, consort, daughter-in-law, concubine, father-in-law, fere, feme, good brother, good father, good mother, good sister, goodman, goodwife, husband, hubby, lady, lord, man, mate, marrow, misses, moiety, mother-in-law, mulier, old lady, old man, parent-in-law, partner, son-in-law, sister-in-law, spouse, sultana, squaw, the little woman, wife, wifey, woman, yokefellow*). В общей сложности количество контрастивных пар в данной группе составило 78 пар.

Исследование проводилось на основе сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований [1]. Для анализа контрастивных пар нами были использованы следующие формализованные параметры, введенные в рамках данного метода Л. В. Лукиной:

- *индекс денотативной идентичности лексем* – соотношение совпадающих денотативных сем к общему числу сем этой категории, выделенных в контрастивной паре;

- *индекс коннотативной идентичности лексем* – соотношение совпадающих коннотативных сем к общему числу сем этой категории, выделенных в контрастивной паре;

- *индекс функциональной идентичности лексем* – соотношение совпадающих функциональных сем к общему числу сем этой категории, выделенных в контрастивной паре;

- *интегральный индекс идентичности лексем* – среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности [2].

Нами был использован также *индекс множественности соответствий*, под которым вслед за Лукиной мы понимаем количество лексических единиц в языке сопоставления, выступающих в качестве соответствий конкретной лексической единицы языка [2].

Исследование показало, что количество векторных соответствий в рассматриваемой группе колеблется от 0 до 13.

Наибольшее количество соответствий (13) в английском языке было выявлено для русских лексем *супруга* (*bedfellow, better-half, consort, fere, lady, mate, marrow, moiety, mulier, partner, spouse, wife, yokefellow*) и *жена* (*ball and chain, better half, goodwife, feme, misses, old lady, partner, squaw, spouse, sultana, the little woman, wife, woman*). У русской лексемы *супруг* выявлено 12 английских соответствий: *better-half, bedfellow, consort, goodman, fere, husband, lord, mate, marrow, partner, spouse, yokefellow*, у лексемы *муж* – 9 соответствий (*bedfellow, goodman, husband, lord, man, mate, old man, partner, spouse*).

Пять лексем русского языка имеют по три соответствия в английском языке (*зять* – *good brother, son-in-law, brother-in-law*; *свекор* – *good father, father-in-law, parent-in-law*; *тесть* – *good father, father-in-law, parent-in-law*; *свекровь* – *mother-in-law, good mother, parent-in-law*; *теща* – *mother-in-law, good mother, parent-in-law*), четыре лексемы данной группы имеют два векторных соответствия (*благверная* – *better half, wife*; *деверь* – *brother-in-law, good brother*; *свояченица* – *sister-in-law, good sister*; *шурин* – *brother-in-law, good brother*), 8 лексем – одно соответствие в английском языке (*баба* – *wife*; *женушка* – *wife*; *муженек* – *hubby*; *подруга жизни* – *wife*; *младшая жена* – *concubine*; *золовка* – *sister-in-law*; *свояк* – *brother-in-law*; *невестка* – *daughter-in-law*; *сноха* – *daughter-in-law*).

Две лексемы английского языка *sister wife* ‘лицо женского пола, состоящее в семейном союзе по отношению к другим женам в обществе, допускающем полигамию’ и *trophy wife* ‘лицо женского пола, молодого возраста, с эффектной внешностью, состоящее в официальном семейном союзе с богатым пожилым человеком и определяющее статус мужа’ оказались относительно русского языка безэквивалентными.

Чтобы определить тип переводного соответствия лексем рассматриваемой группы нами была использована разработанная Д. В. Козельской шкала, согласно которой выделяется 6 категорий возможных переводных соответствий. Так, при значении интегрального индекса идентичности 100 % соответствие считается эквивалентным, при значении индекса от 76 % до 99 % – оптимальным, от 51 % до 75 % – подходящим, от 26 % до 50 % – приемлемым. При значении индекса меньше 25 % соответствия признаются неподходящими. Полное несовпадение индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем, ведущее к нулевому значению интегрального индекса, свидетельствует об отсутствии соответствия [3].

Как показал анализ исследуемой группы, в ней выявляются эквивалентные, оптимальные и подходящие соответствия.

В качестве примера эквивалентного соответствия приведем контрастивную пару *муж – husband* и *жена – wife* интегральный индекс которых составил 100 %.

#### Муж – Husband<sup>1</sup>

- |  |  |
|--|--|
| • лицо                                   | • лицо                                   |
| • мужского пола                          | • мужского пола                          |
| • состоящее в официальном семейном союзе | • состоящее в официальном семейном союзе |
| • по отношению к своей жене              | • по отношению к своей жене              |
| <br>                                     | <br>                                     |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ                            | • НЕОЦЕНОЧНОЕ                            |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ                        | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ                        |
| • <i>межстилевое</i>                     | • <i>межстилевое</i>                     |
| • <i>общенародное</i>                    | • <i>общенародное</i>                    |
| • <i>современное</i>                     | • <i>современное</i>                     |
| • <i>общераспространенное</i>            | • <i>общераспространенное</i>            |
| • <i>высокоупотребительное</i>           | • <i>высокоупотребительное</i>           |

#### Жена – Wife

- |  |  |
|--|--|
| • лицо                                   | • лицо                                   |
| • женского пола                          | • женского пола                          |
| • состоящее в официальном семейном союзе | • состоящее в официальном семейном союзе |
| • по отношению к своему мужу             | • по отношению к своему мужу             |
| <br>                                     | <br>                                     |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ                            | • НЕОЦЕНОЧНОЕ                            |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ                        | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ                        |
| • <i>межстилевое</i>                     | • <i>межстилевое</i>                     |
| • <i>общенародное</i>                    | • <i>общенародное</i>                    |
| • <i>современное</i>                     | • <i>современное</i>                     |
| • <i>общераспространенное</i>            | • <i>общераспространенное</i>            |
| • <i>высокоупотребительное</i>           | • <i>высокоупотребительное</i>           |

---

<sup>1</sup>При анализе национальной специфики контрастивных пар мы вслед за Л. В. Лукиной проводим семное описание в следующем порядке: денотативные, коннотативные и функциональные семы. Для удобства и наглядности в перечне семы приводятся разным шрифтом (денотативные семы графически не маркированы, коннотативные семы выделяются прописными буквами, функциональные семы приводятся курсивом). При описании сем в контрастивных парах параллельно перечню сем русской лексемы дается семный набор каждого отдельного переводного соответствия, где каждой семе русского слова соответствует та или иная сема английского языка. При этом несовпадающие семы в целях большей наглядности выделяются жирным шрифтом. При отсутствии семы в одном из языков и при наличии ее в другом ставится знак «0», что означает, что сема безэквивалентна [2].

Как видно из приведенного описания, у данных контрастивных пар совпадают все семы, в результате чего мы можем говорить, что лексемы, составляющие контрастивные пары, являются эквивалентными.

В качестве примера оптимального соответствия приведем контрастивные пары *женишка* – *wifeу* и *муженек* – *hubby*:

#### Жена – Wifey

- |  |  |
|--|--|
| • лицо                                   | • лицо                                   |
| • женского пола                          | • женского пола                          |
| • состоящее в официальном семейном союзе | • состоящее в официальном семейном союзе |
| • по отношению к мужу                    | • по отношению к мужу                    |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ                            | • НЕОЦЕНОЧНОЕ                            |
| • ЛАСКАТЕЛЬНОЕ                           | • СНИСХОДИТЕЛЬНОЕ                        |
| • разговорное                            | • разговорное                            |
| • общенародное                           | • общенародное                           |
| • современное                            | • современное                            |
| • общераспространенное                   | • общераспространенное                   |
| • редкое                                 | • редкое                                 |

#### Муженек – Hubby

- |   |   |
|---|---|
| • <i>лицо</i>                                   | • <i>лицо</i>                                   |
| • <i>мужского пола</i>                          | • <i>мужского пола</i>                          |
| • <i>состоящее в официальном семейном союзе</i> | • <i>состоящее в официальном семейном союзе</i> |
| • <i>по отношению к своей жене</i>              | • <i>по отношению к своей жене</i>              |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ                                   | • НЕОЦЕНОЧНОЕ                                   |
| • ЛАСКОВОЕ                                      | • ЛАСКОВОЕ                                      |
| • разговорное                                   | • разговорное                                   |
| • общенародное                                  | • общенародное                                  |
| • современное                                   | • <i>устаревашее</i>                            |
| • общераспространенное                          | • общераспространенное                          |
| • редкое  | • редкое  |

Интегральный индекс идентичности лексем рассматриваемой пары составил 83 % и 93 %, что позволяет признать лексемы оптимальными соответствиями.

В качестве примеров подходящего соответствия рассмотрим контрастивные пары *зять* – *son-in-law* и *муж* – *lord*:

### Зять – Son-in-law

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| • лицо   | • лицо                        |
| • мужского пола                                      | • мужского пола               |
| • являющееся мужем дочери,<br><b>сестры, золовки</b> | • являющееся мужем дочери     |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ  | • НЕОЦЕНОЧНОЕ                 |
| • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ                                    | • НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ             |
| • <i>межстилевое</i>                                 | • <i>межстилевое</i>          |
| • <i>общенародное</i>                                | • <i>общенародное</i>         |
| • <i>современное</i>                                 | • <i>современное</i>          |
| • <i>общераспространенное</i>                        | • <i>общераспространенное</i> |
| • <i>редкое</i>                                      | • <i>редкое</i>               |

### Муж – Lord

- |   |  |
|---|--|
| • лицо                                      | • лицо   |
| • мужского пола                             | • мужского пола                                |
| • состоящее в официальном<br>семейном союзе | • состоящее в официальном семейном<br>союзе    |
| • по отношению к своей жене                 | • по отношению к своей жене                    |
| • <b>0</b>                                  | • <b>являющееся хозяином<br/>собственности</b> |
| • НЕОЦЕНОЧНОЕ                               | • НЕОЦЕНОЧНОЕ                                  |
| • <b>НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ</b>                    | • <b>ШУТЛИВОЕ</b>                              |
| • <i>межстилевое</i>                        | • <i>поэтическое</i>                           |
| • <i>общенародное</i>                       | • <i>общенародное</i>                          |
| • <i>современное</i>                        | • <i>архаичное</i>                             |
| • <i>общераспространенное</i>               | • <i>общераспространенное</i>                  |
| • <i>высокоупотребительное</i>              | • <i>неупотребительное</i>                     |

Для данных контрастивных пар интегральный индекс идентичности лексем равен 61 % и 57 %, что свидетельствует, что данные лексем являются подходящими соответствиями.

В исследуемой группе также был выявлен пример приемлемого соответствия *жена – squaw* со значением интегрального индекса идентичности лексем 40 %:

## Жена – Squaw

- |  |   |
|--|---|
| • лицо                                   | • лицо  |
| • женского пола                          | • женского пола                                       |
| • 0                                      | • принадлежащее к племени североамериканских индейцев |
| • состоящее в официальном семейном союзе | • состоящее в официальном семейном союзе              |
| • по отношению к мужу                    | • по отношению к мужу                                 |
| • <b>НЕОЦЕНОЧНОЕ</b>                     | • <b>НЕГАТИВНОЕ</b>                                   |
| • <b>НЕЭМОЦИОНАЛЬНОЕ</b>                 | • <b>ОСКОРБИТЕЛЬНОЕ</b>                               |
| • <i>межстилевое</i>                     | • <i>жаргонное</i>                                    |
| • <i>общенародное</i>                    | • <i>общенародное</i>                                 |
| • <i>современное</i>                     | • <i>современное</i>                                  |
| • <i>общераспространенное</i>            | • <i>американское</i>                                 |
| • <i>высокоупотребительное</i>           | • <i>редкое</i>                                       |

В целом в процессе исследования выявлено 5 эквивалентных, 34 оптимальных, 38 подходящих соответствий, одно приемлемое соответствие, а также 2 отсутствия соответствия, что свидетельствует о выраженной национальной специфике исследуемых групп.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Стернина, М. А.* Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки. – 115 с.
2. *Лукина, Л. В.* Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках) / Л. В. Лукина : автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.02.19. – Воронеж, 2008. – 19 с.
3. *Козельская, Д. В.* Контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках / Д. В. Козельская, М. А. Стернина. – Воронеж: Ритм, 2018. – 90 с.

The paper presents a contrastive analysis of the group of names denoting marital relationship. In Russian this group includes 21 lexemes, in English – 41 which in whole make 78 contrastive pairs. Denotational, connotational and functional identity and national peculiarity of each contrastive pair are considered, types of translation correspondences are revealed.